

УДК 81-115; 81'371

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА
“СТРАХ” (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ И ТАТАРСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ)**

А.А. Гимадеева, Д.Б. Гарифуллина, М.Р. Гараева

Alfiya-Gimadeeva@mail.ru, Daffodil.77@mail.ru, Milya525@mail.ru

Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. В рамках данной статьи рассматриваются лексико-семантические особенности концепта «страх». Концепт является одним из ключевых понятий когнитивной лингвистики. Важно понять, как происходит накопление знаний, как осуществляется восприятие, категоризация и осмысление мира. В свою очередь, язык является транслятором культурной информации. Все вышесказанное и определяет актуальность исследуемой проблемы. Сопоставление концептов в картинах мира английского и татарского языков позволяет раскрыть их национально-культурные особенности.

В исследовании данной проблемы авторы использовали описательно-аналитический и сопоставительный методы. Вместе с тем, были применены методы компонентного, контекстуального и статистического анализов. В статье частично применялся и метод фразеологического моделирования.

Цель статьи – определить лексико-семантические особенности концепта «страх». Важно выявить универсальные и национальные черты в представлении данного концепта фразеологическими единицами анализируемых языков.

Основные результаты статьи. Как правило, конкретный образ животных передает определенные черты и признаки людей, соответственно все названия животных, входящие в состав фразеологических единиц, в основном употребляются в переносном значении. В результате, фразеологическими средствами английского и татарского языков были нами выявлены универсальные и национальные черты в анализируемых концептах. В татарских и английских фразеологических единицах задействовано около 5 названий животных.

Ключевые слова: английский язык, татарский язык, концепт, фразеологическая единица, зооним.

Для цитирования: Гимадеева А.А., Гарифуллина Д.Б., Гараева М.Р. Лексико-семантическая репрезентация концепта «страх» (на материале английских и татарских фразеологических единиц с компонентом-зоонимом). *Казанский лингвистический журнал*. 2019; 2 (1): 11–18.

LEXICAL-SEMANTIC ASPECT OF THE CONCEPT “FEAR” (ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH AND TATAR PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT-ZOONIM)

A.A. Gimadeeva, D.B. Garifullina, M.R. Garaeva

Alfiya-Gimadeeva@mail.ru, Daffodil.77@mail.ru, Milya525@mail.ru

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. The gravity of the problem under study is specified by the fact that the research of concepts through their linguistic explicates is currently one of the issues of the modern cognitive linguistics, which in turn, helps to reveal the very structure of the concept. A comparison of the equivalent concepts in the English and Tatar language pictures of the world enables disclosing their cultural identity. The aim of the article is to discover the lexical-semantic features of the concept “fear” as well as identify the universal and national characteristics in representation of the analyzed concept through phraseological means of the English and Tatar languages. The science-based approach will dominate in the process of this problem investigation. Descriptive-analytical and comparative scientific methods of research are used. The methods of component, contextual and statistical analysis are employed. The authors also partially use the method of idiomatic modeling. As a rule, certain characteristics and features of people are transferred through a definite image of an animal. The names of the animals within the phraseological units are mainly used in figurative sense. About 5 animal names have been involved in the Tatar and English phraseological units. We have revealed universal and national features in the analyzed concepts and their representations by phraseological means of the English and Tatar languages.

Keywords: English, Tatar, concept, phraseological unit, zoonim.

For citation: Gimadeeva A.A., Garifullina D.B., Garaeva M.R. Lexical-semantic aspect of the concept “fear” (on the material of the English and Tatar phraseological units with the component-zoonim). *Kazan Linguistic Journal*. 2019; 2 (1): 11–18. (In Russ.)

В лингвистике наблюдается повышенное стремление к решению вопросов о взаимосвязи языка и культуры. Несмотря на то что фразеология изучается в течение длительного времени, интерес к ее изучению не угасает. Причем активизируются исследования, посвященные проблемам их национально-культурного своеобразия. Когнитивные аспекты национальной специфики фразеологических единиц рассматриваются в работах

Замалетдинова Р.Р., Каримовой Р.Х., Ковалевой Л.В., Мансуровой Г.И., Сафиной З.М., Скитиной Н.А. и др.

Язык – это важная составная часть культуры. В нем выражаются специфические особенности национального мышления. В частности, фразеологические единицы отражают большой жизненный опыт народа, его умение наблюдать и обобщать наиболее существенные факты, явления в обществе и т.д. В них также отражается образ мышления народа на разных этапах его развития. Образное основание анализируемых нами единиц способствует воплощению культурных и национальных особенностей. Фразеологические единицы могут служить эталонами менталитета англичан и татар.

Для лингвокультурологического и когнитивного исследований отдельный интерес представляют фразеологические единицы с компонентом-зоонимом, так как они универсальны. Они обладают культурными смыслами, которые могут «кодироваться» их посредством. Существуют такие реалии, факты, события, которые должны объективно одинаково отразиться в сознании и языке любого народа вне зависимости от языковой принадлежности. Изучение вышеназванных единиц помогает выявить основные механизмы и особенности понимания поведения человека, его внутреннего и внешнего мира, а также особенности взаимоотношений людей в обществе.

Язык, в котором закреплён общественно-исторический опыт, как общечеловеческий, так и национальный, помогает человеку понять мир и самого себя. Главный фактор, определяющий специфику и универсальность конкретной национальной языковой картины мира, это мир, который отражен в сравнениях.

Базовые лексемы помогают раскрыть национальное миропонимание. Результаты когнитивных усилий человеческого разума фиксируются в самом слове, в его дефиниции.

Концепты выражаются языковыми средствами того или иного языка. В концептах фиксируются определенные ценности общества. Каждому слову

соответствует свой концепт. Языковая фиксация концепта – это его понятийная сторона.

В английском языке рассматриваемый концепт представлен словом *fear*. Согласно Oxford Advanced Learner's Dictionary, *fear* имеет следующие значения: «1. An unpleasant feeling caused by the possibility of danger, pain, a threat etc (“неприятное чувство, вызванное возможностью опасности, боли, угрозы и т.д.”); 2. This feeling caused by something specific (“это чувство, вызванное чем-то особым”))» [9, с. 425]. Анализ словарей синонимов и толковых словарей показал, что в приядерной зоне анализируемого концепта есть следующие лексемы *dread* / *страх, боязнь, опасения*; *scare* / *внезапный испуг, паника*; *apprehension* / *опасение, мрачное предчувствие*; *consternation* / *ужас, испуг, оцепенение*; *dismay* / *страх, тревога, испуг*; *fright* / *испуг*; *terror* / *страх, ужас*; *horror* / *ужас*; *alarm* / *смятение, страх*. Схожесть значения и однородность, стилистическая окрашенность являются особенностями данной группы лексем. Все они содержат отрицательную оценку.

В татарском языке концепт «страх» представлен словом *курку*. Согласно Толковому словарю татарского языка, оно обозначает: «1. Хэвеф-хэтэр алдында көчсезлек, ярдәмсезлек тойгысына бирелү (“поддаваться ощущению бессилия и беспомощности перед опасностью”); 2. Билгеле бер шартларга чыдамау (“не выстоять при определенных условиях”); 3. *ритор.* кечкенә кыенлыкны яки тискәре хисне сылтау итеп, зур мөмкинлектән баш тарту турында» (*ритор.* “отказаться от большой возможности, сославшись на маленькую трудность или отрицательные эмоции”)) [8, с. 193]. В приядерной зоне концепта «курку» находится словосочетание *кот очу* букв. дух улетает / *сильный испуг*.

В качестве иллюстративного материала приведем примеры:

«*to have butterflies in one's stomach* – душа замирает, мурашки бегают, дрожать от страха, волнения; *to give me goose bumps* – заставлять чувствовать мурашки; *like a scalded cat* – как угорелая кошка; *like a cat in a strange garret* – как кошка в чужой коморке (чувствовать себя не в своей тарелке); *like a cat on hot bricks* – быть как на иголках; *бүре күргән эт төсле* – испугаться от встречи лицом

к лицу; *эчкә куян керү* – страх напал; *кулга эләккән кыр куяны кебек дер калтырап тора* – очень сильно испугаться; *чыпчык күреп коты очкан* – очень сильно испугался; *өргән эттән курыкма, астыртын эттән курык* – не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой; *бер курыккан эт өч көн өрә* – пуганая ворона куста боится; *куян кебек калтырау* – испугаться» [1, с. 84].

То, что особенности жизни народа находят себе яркое отражение во фразеологии, – известный факт, но это особенно хорошо видно, если обратиться к анализу фразеологических единиц с компонентом-зоонимом. В татарском языке употребительными оказались следующие зоонимы: «эт», «куян», «чыпчык».

В условиях индивидуального употребления анализируемые единицы сохраняют свою семантическую структуру и эмоционально-экспрессивную масштабность. Антропоцентрическая парадигма стала господствующей с конца прошлого столетия. Человек анализируется в языке, язык, в свою очередь, в человеке. Сейчас недостаточно выявлять структурные особенности того или иного языка, а также различные характеристики языковой системы. Целью когнитивной лингвистики является изучение языка в качестве когнитивного механизма.

Как известно, в языке все системно. В области фразеологической номинации и фразеологической образности также существуют свои закономерности, которые носят системный характер. Татары и англичане смотрят на мир разными глазами, так как это люди, которые живут в разных природных и социальных условиях, имеют разную религию, историю, нравы, принципы морали и психологию. Таким образом, в рамках когнитивного подхода мы очертили средства объективации концепта “страх” в английском и татарском языках, чтобы составить представление о его содержании.

Литература

1. Гимадеева А.А. Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в татарском и английском языках и их лексикографирование: дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2011. 243 с.

2. *Замалетдинов Р.Р.* Татарская культура в языковом отражении. Казань: Магариф, 2004. 239 с.
3. *Каримова Р.Х.* Концепт «труд» в паремиологии неродственных языков: дисс. ... канд.филол. наук. Уфа, 2004. 199 с.
4. *Ковалева Л.В.* Фразеологизация как когнитивный процесс. Воронеж, Изд-во Воронеж. гос. Ун-та, 2004. 184 с.
5. *Мансурова Г.И.* Когнитивный аспект перевода фразеологических единиц: на материале художественных произведений английских и американских авторов: дисс. ... канд. филол. наук. Уфа, 2006. 164 с.
6. *Сафина З.М.* Когнитивно-лексикографическое описание фразеологических единиц со структурно-семантическим компонентом цвета (на материале английского, башкирского и русского языков): дисс. ... канд. филол. наук. Уфа, 2004. 213 с.
7. *Скитина Н.А.* Лингвокогнитивный анализ фразеологических единиц с зоонимным компонентом (на материале русского, английского и немецкого языков): дисс. ... канд. филол. наук. Москва, 2007. 227 с.
8. [ТСТЯ] Татар теленең аңлатмалы сүзлеге, Т.2. (К-С). Казан: Тат. кит. нәшр., 1979. 726 б.
9. [OALD] *Hornby A.S.*, Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press, 1995. 1428 p.

References

1. Gimadeeva, A.A. (2011). *Frazeologicheskie edinitsy s komponentom-zoonimom v tatarskom i anglijskom yazykakh i ik hleksikografirovanie*: diss. ... kand. filol. nauk [Phraseological units with a component-zoonim in the Tatar and English languages and their lexicography: Candidate's Thesis]. Kazan'. 243 p. (in Russian)
2. Zamaletdinov, R.R. (2004). *Tatarskaya kul'tura v yazykovom otrazhenii* [The Tatar culture in language reflection]. Kazan': Magarif. 239p. (In Russian)

3. Karimova, R. KH. (2004). *Kontsept «trud» v paremiologii nerodstvennykh yazykov*: diss. ... kand. filol. nauk. [Concept "work" in paremiology of unrelated languages: Candidate's Thesis]. Ufa. 199 p. (In Russian)
4. Kovaleva, L.V. (2004). *Frazeologizatsiya kak kognitivnyj protsess* [Frazeologization as cognitive process]. Voronezh: Izd-vo Voronezh. gos. Un-ta. 184 p. (In Russian)
5. Mansurova, G.I. (2006). *Kognitivnyj aspekt perevoda frazeologicheskikh edinits: na materiale khudozhestvennykh proizvedenij anglijskikh i amerikanskikh avtorov*: diss. ... kand. filol. nauk. [Cognitive aspect of the translation of phraseological units: on basis of fiction of the English and American authors: Candidate's Thesis]. Ufa. 164 p. (In Russian)
6. Safina, Z.M. (2004). *Kognitivno-leksikograficheskoe opisanie frazeologicheskikh edinits so strukturno-semanticheskim komponentom tsveta (na material anglijskogo, bashkirskogo i russkogo yazykov)*: diss. ... kand. filol. nauk [The cognitive and lexicographic description of phraseological units with a structural-semantic component of color (on material of the English, Bashkir and Russian languages): Candidate's Thesis]. Ufa. 213 p. (In Russian)
7. Skitina, N.A. (2007). *Lingvokognitivnyj analiz frazeologicheskikh edinits s zoonimnym komponentom (na material russkogo, anglijskogo i nemetskogo yazykov)*: diss. ... kand. filol. nauk [The linguo-cognitive analysis of phraseological units with a component-zoonim (on material of the Russian, English and German languages): Candidate's Thesis]. Moskva. 227 p. (In Russian)
8. *Tatar teleneñ aqlatmaly syzlege* (1979). [Explanatory dictionary of the Tatar language]. T.2. (K-S). Kazan: Tat. kit. nashr. 726 p. (in Tatar)
9. Hornby, A.S. (1995). *Oxford Advanced Learner's Dictionary*. Oxford University Press. 425 p. (In English)

Авторы публикации

Гимадеева Альфия Альбертовна –
кандидат филологических наук,
доцент
Казанский федеральный университет
E-mail: Alfiya-Gimadeeva@mail.ru

Гарифуллина Диляра Басировна –
старший преподаватель
Казанский федеральный университет
E-mail: Daffodil.77@mail.ru

Гараева Миляуша Рустемовна –
старший преподаватель
E-mail: Milya525@mail.ru

Authors of the publication

Alfiya Albertovna Gimadeeva –
Candidate of Philology, Associate Professor
Kazan Federal University
E-mail: Alfiya-Gimadeeva@mail.ru

Dilyara Basirovna Garifullina –
Senior Lecturer
Kazan Federal University
E-mail: Daffodil.77@mail.ru

Milyausha Rustemovna Garaeva –
Senior Lecturer
Kazan Federal University
E-mail: Milya525@mail.ru

Поступила в редакцию 19.01.2019.

Принята к публикации 20.02.2019.

УДК 81-119

ЗНАК И ЗНАЧЕНИЕ

Н.В. Даниелян

vend22@yandex.ru

Национальный исследовательский университет «МИЭТ», г. Москва, Россия

Аннотация. В статье рассматривается соотношение знака и значения в истории философии от Аристотеля до наших дней с привлечением семиотических концепций и современных исследований в области когнитивной лингвистики. Автор обосновывает, что в классической философии язык как система знаков не всегда считался прозрачным для мысли, поэтому к нему обращались опосредованно, по необходимости, но не брали в качестве основного предмета для рассуждений и исследований. Рождение лингвистического направления в неклассический период связано с “субъективацией” представлений о языке в философских исследованиях. Одним из его основоположников был Г. Фреге, который ввел в науку различие между смыслом и значением на основании исследования чистых форм мышления без привлечения его содержания. Далее в статье анализируются лингвистические концепции основоположника структурного метода